

УДК 811.111'37

Бигунова Н.А.

ПЕРЛОКУТИВНИЙ ЕФФЕКТ ОДОБРИТЕЛЬНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ

Статья посвящена анализу перлокутивного эффекта одобрительных высказываний похвалы, комплимента и лести. Рассмотрены экстралингвистические факторы, определяющие успешность или неуспешность одобрительных речевых актов.

Ключевые слова: речевой акт, одобрение, похвала, комплимент, лесть.

Бигунова Н.О. Перлокутивний ефект схвальних висловлень в англійському художньому дискурсі. *Стаття присвячена аналізу перлокутивного ефекту схвальних мовленнєвих актів похвали, комплімента та лестощів. Розглянуті екстралінгвальні фактори, які сприяють успішності чи неуспішності схвальних мовленнєвих актів.*

Ключові слова: мовленнєвий акт, схвалення, похвала, комплімент, лестощі.

Bigunova N.A. Perlocutionary effect of approving phrases in English artistic discourse.

The article provides the analysis of the perlocutionary effect of approving speech acts, such as praise, compliment and flattery. It also addresses extralinguistic factors, causing success or failure of approving speech acts.

Key words: speech act, approval, praise, compliment, flattery.

Речевые акты одобрения, комплимента, похвалы и лести являются объектом множества исследований: Дж. Холмса, Дж. Твентиера, С. Маркса, А.А. Романова, Н.И. Формановской, В.В. Леонтьева, Л.И. Клочко, А.В. Бобенко, Р.В.Серебряковой, Э.В. Мурашкиной, Е.В. Зверевой и др.

В настоящее время у исследователей одобрительных высказываний возникает множество вопросов, касающихся уместности, тематических границ, артистизма, искренности, эффективности одобрительных высказываний, что обеспечивает актуальность нашего исследования.

Объектом данного исследования являются речевые акты похвалы, комплимента и лести, реализуемые в сфере межличностных, субъективно эмоциональных отношений. Основным прагматическим признаком данных актов является одобрение, то есть положительная квалификация качеств или поступков собеседника, осуществляются они в рамках координат Говорящий (субъект оценки) – Слушающий (может выступать также и ее объектом).

Предметом исследования служат высказывания похвалы, комплимента и лести, рассматриваемые в художественном диалогическом дискурсе современного английского языка.

Целью работы является анализ перлокутивного эффекта одобрительных речевых актов.

Из поставленной цели вытекают следующие задачи:

- определить похвалу, комплимент и лесть как одобрительные речевые акты;
- установить иллокутивные цели одобрительных речевых актов;
- проанализировать перлокутивный эффект одобрительных речевых актов похвалы и комплимента.

Материалом исследования послужили тексты современных английских художественных произведений, из которых были отобраны высказывания похвалы, комплимента и лести.

Комплимент и похвала рассматриваются как одобрительные речевые акты в работах Н.И. Формановской и Ю.Д. Апресяна. Последний рассматривает в частности "канонические" перформативные глаголы, в составе которых выделяется класс "Одобрение", включающий глагол "хвалить" [1, 200]. Считаю возможным добавить в этот список и речевой акт (далее – РА) лести, который нередко называют актом "псевдоположительной оценки" [7], важнейшей целью которого, тем не менее, является выражение одобрения.

Общей иллокутивной целью РА похвалы, комплимента и лести выступает выражение одобрения, положительной оценки адресата, его качеств и/или деятельности. Помимо этого, распространенной целью одобрительных актов (однако, характеризующей не все одобрительные высказывания) является стремление оказать положительное воздействие на эмоции адресата. Кроме этих основных целей, похвала, комплимент и лесть могут высказываться также как проявление вежливости, любезности; выражение восхищения, зависти; а также как ухаживание; коммуникативная маска или как средство привлечения внимания.

РА похвалы, комплимента и лести различаются, во-первых, тем, что комплимент и лесть, в отличие от собственно одобрения и похвалы, всегда направлены только на собеседника, а не на третье лицо, как это возможно в похвале; и во-вторых, комплимент, в отличие от похвалы, всегда характеризуется небольшим ожидаемым преувеличением достоинств собеседника, и присутствием таких сем, как "радостное открытие", "восхищение", а лесть характеризуется как преувеличением, так и наличием в мотивации говорящего расчета и корысти.

Перлокутивный эффект одобрительных высказываний отличается разнообразием. В отношении комплимента известно, что наиболее типичными видами реакций на него являются следующие реакции: полное принятие; зеркальное реагирование, т.е. высказывание ответного комплимента; ироническое согласие; смена темы и неприятие. Активно исследуются причины негативной реакции на комплимент [2; 6; 7; 10]. Негативная реакция может быть обусловлена такими причинами, как неуверенность адресата в искренности адресанта, антипатия адресата к говорящему, неуместность комплимента в конкретной ситуации и ошибка в выборе предмета одобрения, чересчур явные комплименты; комплименты, содержащие насмешку, издевку, а также фамильярность говорящего.

Приведем пример полного принятия комплимента:

"What's going on?" he said. "I'm prematurely ageing," I muttered.

*"Oh, for God's sake. It's that bloody Rebecca, isn't it?" he said. "Shazzer told me about the Magda conversation. It's ridiculous. **You look about sixteen.**"*

Love Tom. Even though suspected he might have been lying still feel hugely cheered up as even Tom would surely not say looked sixteen if I looked forty-five (17, 52).

В следующем контексте реакцией на комплимент является ироническое согласие:

*"It's been a very long time since I've wanted to kiss anyone's head," Don says. He kisses my head again. "You smell of buttered crumpets." – **"How glamorous"*** (21, 254).

Приведем пример неудавшегося комплимента, неудача вызвана ошибкой в выборе предмета одобрения: адресат ожидал комплимент по поводу других качеств:

*I put it all on, screw my hair up into a knot, and stare at myself in the mirror. **"Very nice,"** says Suze admiringly from the door. **"Very sexy."***

"Sexy?" I feel a lollop of dismay. "I'm not going for sexy! I'm going for businesslike." "Can't you be both at once?" suggests Suze. "Businesslike and sexy?" (20, 304).

Далее следует неприятие комплимента, вызванное его неуместностью в конкретной ситуации (адресат комплимента находится в подавленном, кризисном состоянии):

"We've been jealously admiring the house, Olly. It's looking fabulous."** Olly snorts. **"Fuck, have the damn thing" (21, 60).

Следующий контекст иллюстрирует неприятие комплимента, поскольку адресат не верит в его искренность:

*Don leans across the table and grips my hands. "Because of you, Annie. **You're wonderful. I've always thought you were wonderful. "But not wonderful enough to deserve honesty?"** I stand up and grab my coat* (там же, 272).

Что касается похвалы, то в большинстве исследованных контекстов похвала, направленная на собеседника, вызывает благодарность и смущение адресата, которые могут быть выражены вербально и невербально. В последнем случае удовольствие адресата от похвалы эксплицируется контекстом:

"You're ... you're are offering me a job?" I say disbelievingly. "...Why are you offering this to me?" I manage at last.

***"I've been very impressed by you, Becky,"** says Michael seriously. **"You're smart. You're intuitive. You get things done."** I stare at him, feeling an embarrassed colour come to my cheeks. **"And maybe I figured you deserve a break,"** he adds kindly* (18, 314).

По мнению Л.И. Клочко, похвала также может приниматься с ответной похвалой; с "эскалацией" похвалы; с подтверждением лестного мнения собеседника об объекте положительной оценки (в случаях косвенной похвалы); с приятным удивлением; с хвастовством, бахвальством [5, 48].

В нашем материале наблюдается значительное количество контекстов, иллюстрирующих принятие похвалы с приятным удивлением. Например:

1) **"He said he thought it was a marvelous idea. He said when you use your brain, no-one comes near you for ingenuity."**

"Really?" I glance at Derek Smeath again and flush slightly (18, 321);

2) **"You were good, Miss Rafferty,"** says Don, as we whirl through the revolving door of the publisher's gleaming large offices.

"Really? I thought..." I'm grinning stupidly (21, 159).

Если похвала направлена на лицо, отсутствующее в момент речи, то типичной реакцией собеседника является согласие, подтверждение лестного мнения говорящего об объекте положительной оценки и в таком случае возможна "эскалация" похвалы:

1) **"He's a very nice chap,"** he says, nodding towards Tarquin. **"Bit odd, but nice."**

"Yes. He is." (19, 54);

2) Miss Peabody said: **"Bella's husband's got brains. And charming manners!"**

"His manners are delightful," agreed Miss Arundell (15, 11).

В нашем материале случаи принятия похвалы с хвастовством или бахвальством единичны, что можно объяснить тем, что эти качества не приветствуются в английской культуре:

"Your career in television seems to be going well," he says.

"I know! It's so great, isn't it? And it plays really well," I add, a little pointedly (18, 31).

Что касается принятия похвалы с ответной похвалой, то в нашей выборке такой реакции не наблюдается. Зеркальное реагирование, на наш взгляд, свойственно только РА комплимента.

В некоторых контекстах похвала воспринимается положительно только потому, что она высказана в благоприятной коммуникативной ситуации. Если адресат находится в хорошем настроении, даже "корявая" похвала принимается им, что иллюстрирует следующий диалогический фрагмент:

"I saw that picture of yours," he says abruptly. **"In the Telegraph, wasn't it?"**

"The magazine," I say, too quickly. **"Interesting subject."**

"It was good," says Richard. **"Good composition."**

I smile in the dark. Normally I don't like it when people who don't know the subject use its terminology, but tonight I'm touched that he bothered to notice the picture and tell me that it was good. It seems a good omen (16, 11).

Далее рассмотрим негативную реакцию на похвалу. Неприятие похвалы, по мнению Л.И. Ключко, сопровождается отрицанием, возмущением, обидой или понижением положительной оценки в свой адрес самим адресатом – т.н. "девальвацией" похвалы [5, 70].

Следующий пример похвалы иллюстрирует ее непринятие адресатом (с отрицанием), так как адресант обладает недостаточными фоновыми знаниями, а также не пользуется уважением адресата, что отражается в выборе лексически сниженного обращения:

Nick looks at Don shyly. He is a genuine fun of Hatch. **"I think your show is hilarious. I love that moment when Lewis – "**

Don holds his hand up and snorts gruffly. **"Nothing to do with me, mate."**

"Oh..." Nick hesitates, a little thrown. "Sorry, I assumed you worked with David too" (21, 35).

Девальвация похвалы, как правило, вызвана скромностью адресата и, хотя такая реакция считается неприятием, похвалу следует считать эффективной:

1) **"You've made an excellent buy there,"** says Arthur, gesturing to the cocktail cabinet. **"You clearly have a very good eye."** He smiles at me, and writes something on a ticket. **"I'm not sure about that,"** I reply, with a modest shrug (19, 16);

2) I turn away and walk back to the platform, where Caspar is sitting down, looking exhausted. **"Well done,"** I say, sitting down next to him. "And thank you so much again. **You did a fantastic job."**

"Not at all!" says Caspar. "I enjoyed it, actually. Bit of a change from early German porcelain." He gestures to his notes. "I think we raised a fair bit, too." (18, 227).

Обращаясь к вопросу об эффективности похвалы, следует отметить, что принятие похвалы не всегда свидетельствует о ее успешности, а неприятие – о неуспешности.

Ниже приводим контекст, в котором похвала третьему лицу воспринимается с вербально выраженным согласием (*Indeed*). Однако экстралингвистические факторы (знание импликации, паралингвистические сигналы), отраженные в авторском комментарии, свидетельствуют о том, что будущая свекровь настороженно воспринимает похвалу невестке:

"I was just saying to Luke, **how lucky he was to have landed such a beautiful, talented, accomplished girl as Becky.**"

"Indeed." **Elinor's smile freezes slightly** (19, 123).

Кроме того, в нашем материале есть ряд контекстов, в которых отсутствует вербальная реакция адресата, либо адресат меняет тему разговора. Мы считаем, что в таких случаях похвалу можно также считать успешной, так как из контекста становится ясно, что адресат похвалы доволен и смущен:

"Becky, I have to talk to Luke. **You did a great job finding out what you did.**" **"That's not the only thing,"** I say. **"Michael, someone's got to talk to Luke.** He needs to come home" (18, 297).

Что касается успешности речевого акта лести, то реализация адресантом своих иллюкативных целей возможна в том случае, если лесть хорошо продумана, а объект лести тщеславен и убежден в собственной исключительности. Иллюстрацией может служить следующая ситуация, в которой реакцией на лесть является принятие с благодарностью и ответная лесть:

"You recognize my voice?" – **"It's very well known."** It was always sensible to flatter a little, while playing for time. **"Well thank you, Walter. I liked your portrait of Lady Juliet. You do jewellery and fabrics so well"**. She had the same instinct, it seemed (20, 91).

Эффективности одобрительных высказываний, помимо их уместности в данной речевой ситуации, способствуют следующие качества адресанта:

- **авторитет**, т.е. качества, вызывающие доверие, уважение адресата,

- **статус и престиж:** одобрение, исходящее от адресанта с более высоким социальным статусом, вызывает больше положительных эмоций,
- **возраст:** одобрение имеет больший вес, если исходит от лица старше адресата либо одного с ним возраста,
- **личный тезаурус** адресанта, понимаемый как "способность говорящего на данном языке создавать тесты на основе индивидуальных знаний о мире, зафиксированных в значениях слов и их ассоциативных комплексах в соответствии с национально-психическим складом ума и личной заинтересованностью в интерпретации обозначаемых фактов" [4, 12].

Таким образом, успешность воздействия одобрительного высказывания на адресата определяются субъективными экстралингвистическими факторами, такими как коммуникативная ситуация, которая должна быть благоприятной для высказывания одобрения – т.е. оно должно быть уместно в данной речевой ситуации; коммуникативной заинтересованностью инициатора взаимодействия (то есть он должен быть небезразличен к качествам и поступкам объекта одобрения); наличием определенных личностных качеств инициатора одобрения (тактичности, чуткости, искренности).

Анализ причин негативной реакции на одобрительные высказывания показал, что негативная реакция может быть обусловлена такими причинами, как неуверенность адресата в искренности адресанта, антипатия адресата к говорящему, неуместность одобрительного высказывания в конкретной ситуации и ошибка в выборе предмета одобрения, а также чересчур явные комплименты; одобрение, содержащее насмешку, издевку, а также фамильярность говорящего и скромность адресата.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика (синонимические средства языка) // Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т. 1. – М.: Языки русской культуры, 1995. – 472 с.
2. Бобенко А.В. Комплимент как компонент манипулятивного дискурса (на материале американского варианта английского языка) // Текст и дискурс: Традиционный и когнитивно-функциональные аспекты исследования: Сборник научных трудов. – Рязань, 2002. – С. 145 – 149.
3. Зверева Е.В. Коммуникативно-речевая ситуация "Комплимент" (на материале испанского языка): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – 10.02.05. – М., 1995. – 26 с.
4. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987. – 264 с.
5. Ключко Л.И. Похвала в ряду родственных речевых актов в английском языке. – Харьков: Константа. – 2001. – 90 с.
6. Леонтьев В.В. "Похвала", "лесть" и "комплимент" в структуре английской языковой личности: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 1999. – 26 с.
7. Мурашкина Э. В. Комплимент как эзотерическая языковая игра // Игровое пространство культуры: Тезисы форума. – СПб.: Евразия, 2002. – С. 71 – 82.
8. Петелина Е.С. Некоторые особенности речевых актов похвалы и лести // Синтагматический аспект коммуникативной семантики. – Нальчик: Изд-во Кабардино-Балкарского ун-та, 1985. – С. 150 – 154.
9. Романов А.А. Системный анализ регулятивных средств диалогического общения: Пособие по теоретическим курсам. – М.: Институт языкознания РАН, Калининский СХИ. – 1988. – 183 с.
10. Серебрякова Р.В. Комплимент в английском коммуникативном поведении // Иностранные языки в современной социокультурной ситуации. – Воронеж, 1999. – С. 54 – 65.
11. Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. – М.: ИКАР, 1988. – 230 с.

12. Holmes J. Paying compliments: a Sex-Preferential Politeness Strategy // Journal of Pragmatics. – 1988. – Vol.12. – №4. – P. 445-465.

13. Marks S. It pays \$ to praise. – Alexandria, Virginia: Miles River press, 1996. – 64 p.

14. Twentier G. The positive power of praising people. – Chicago: Contemporary books, 1998. – 202 p.

ИЛЛЮСТРАТИВНЫЕ ИСТОЧНИКИ

15. Christie A. Poirot loses a client. – New York: Dell, 1975. – 252 p.

16. Dunmore Helen. Talking to the Dead. – London: Penguin Books, 1996. – 214 p.

17. Fielding Helen. Bridget Jones's diary. – London: Picador, 1996. – 422 p.

18. Kinsella Sophie. Shopaholic abroad. – London: Black Swan, 2001. – 350 p.

19. Kinsella Sophie. Shopaholic ties the knot. – London: Black Swan, 2002. – 394 p.

20. Weldon Fay. The Bulgari connection. – Glasgow: Flamingo, 2001. – 220 p.

21. Williams Polly. A good girl comes undone. – London: Sphere, 2008. – 355 p.